

## Verksamhetsplan för 2017 Tolk- och översättarinstitutet

### ALLMÄNT

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, som har två inriktningar: tolkning och översättning. TÖI anordnar tolk- och översättarutbildningar på grundnivå, avancerad nivå och forskarnivå. Tolkutbildningarna finns inom tre områden: tolkning i offentlig sektor, teckenspråkstolkning och konferenstolkning. TÖI är dessutom den enda anordnaren av tolkutbildningar på högskolenivå i Sverige och TÖI är även ensamma om att anordna forskarutbildning i översättningsvetenskap. Vidare är TÖI den enda utbildningsinstans som ger översättarutbildningar inte bara på avancerad nivå utan även på grundnivå.

TÖI:s målsättning är att tolk- och översättarutbildningarna ska vara både professionsinriktade och forskningsförberedande. Mot bakgrund av att översättningsvetenskap inrättades som forskarutbildningsämne först 2011 i Sverige är det av särskild vikt att stärka forskningsbasen inom huvudområdet

### UTBILDNING

Under 2016 sjösattes TÖI:s masterprogram i tolkning, som har två studiegångar: konferenstolkning (där TÖI:s tidigare ettåriga konferenstolkutbildning ingår) och tolkning i offentlig sektor (inklusive teckenspråkstolkning). Det är viktigt att programmet genomförs fullt ut och övergången till andra året kan vara sårbar. 2017 startar även Tolkning i offentlig sektor, 30 hp, som vänder sig till studenter på grundnivå med grundläggande behörighet och språkkunskaper oavsett tidigare universitetsstudier i språk och med en språkkombination (svenska + ett annat språk) som det råder brist på tolkar i. TÖI vill även kunna erbjuda fristående kurser för tolkar och översättare på grund- och avancerad nivå.

- ❖ Genomföra den första omgången av masterprogrammet i tolkning.
- ❖ Utveckla kursutbudet inom tolkning, i första hand med fortsättningskursen Tolkning i offentlig sektor II och de fristående kurserna Pedagogik och didaktik för tolklärare och en kurs i returtolkning för konferenstolkare.
- ❖ Utveckla ett bredare kursutbud av valbara kurser inom översättning på avancerad nivå för altermning.
- ❖ Bevaka genomströmningen på Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning och eventuellt vidta nödvändiga åtgärder.
- ❖ Undersöka möjligheten att låta Tolkning i offentlig sektor bli en del av TÖI:s ordinarie kursutbud.

### Institutionen för svenska och flerspråkighet

## **FORSKNING OCH FORSKARUTBILDNING**

Det är viktigt att TÖI lyckas få externa forskningsmedel, varför våra insatser fortsätter på det området. Vidare är det viktigt att stärka forskningsmiljön genom att rekrytera fler disputerade lärare.

- ❖ Finansiera 1 forskningsledighet (2 månader totalt) för att skriva Forskningsansökningar.
- ❖ Rekrytera en tolklektor och en översättningslektor.

## **SAMARBETE, SAMVERKAN OCH INTERNATIONALISERING**

Antalet sökande till tolkutbildningarna behöver ökas genom att utbildningarna synliggörs för såväl studenter som arbetsgivare.

- ❖ Marknadsföra Tolkning i offentlig sektor (30 hp) på SU, andra universitet och högskolor samt på tolkförmedlingar.
- ❖ Marknadsföra Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning.
- ❖ Utveckla samarbetet med Institutionen för lingvistik/Avdelningen för teckenspråk inom Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning ytterligare, med särskild tonvikt på förstärkning av vetenskaplig kompetens och prestationsgrad inom programmet.

Utöka det internationella lärar- och studentutbytet med särskilt fokus på lärarutbyte. Fortsätta satsningen på internationella konferenser.

- ❖ Fortsätta arbetet med att upprätta samarbetsavtal med andra lärosäten och planera och genomföra lärarutbyten och attrahera gästforskare.
- ❖ Fortsätta att utveckla de nordiska tolkläramötena.
- ❖ Utveckla påbörjat utbyte inom översättningsvetenskap med Finska, finskugriska och nordiska institutionen vid Helsingfors universitet.
- ❖ Planera den åttonde *Media for All*-konferensen 2019.

Det är angeläget att TÖI ytterligare uppmärksammar tolkning och översättning som profession och som vetenskapligt forskningsfält samt TÖI som en enhet med ett unikt uppdrag.

- ❖ Genomföra synlighetsåtgärder genom medverkan i olika sammanhang, såsom Bokmässan, SFÖ-kongressen m.m. samt ytterligare uppmärksamma tolkning och översättning i olika offentliga sammanhang via andra samverkansinsatser.

## **EKONOMI**

- ❖ Arbeta för ett fortsatt stöd till tolkutbildningarna på grundnivå.
- ❖ Fortsätta arbetet med att utarbeta kursbudgetar för hel- och delkurser som ett prognosverktyg.

### **INFRASTRUKTUR**

- ❖ Inreda en mer permanent tolkstudio i D397, framför allt avsett för konferenstolkutbildningen och Kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning

### **ANSTÄLLDA**

De närmaste åren är det viktigt att utöka antalet disputerade, fast anställda lärare inom såväl tolkning som översättning för att stärka den vetenskapliga kompetensen på institutet och ge utrymme för forskningsledigheter för lärare/forskare. TÖI behöver även höja den vetenskapliga och pedagogiska kompetensen hos de nu verksamma lärarna.

- ❖ Inleda rekryteringen av två lektorer i översättningsvetenskap, en med inriktning mot översättning och en med inriktning mot tolkning.
- ❖ Höja den akademiska kompetensen för lärarna inom kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning genom olika insatser och lösningar.

### **STUDENTER**

Stödja studentrådet SISOFS vid Institutionen för svenska och flerspråkighet och uppmuntra studenterna inom alla TÖI:s utbildningar att delta i kursvärderingar och diskussioner om utbildningarna.